

5 月下旬号
2011 年

国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次） 〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 8 階 文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.osaka.jp/~bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

2011 年 5 月 28 日 (星期六) 9:00~12:00 市政府试行开设部分业务窗口

2011年5月28日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部試行開設します

<h3>对在日外国人支付高龄者补助费</h3>	<p>ざいにちががいこくじん こうれいしゃきゅうふきん しきゅう 在日外国人に高齢者給付金を支給</p>
<p>◇対象：1926 年 4 月 1 日之前出生、1982 年 1 月 1 日之前开始持续有外国人登录、现在本市也持有外国人登录（如果已经归化则持有住民登录）的人。 详细内容请咨询。 ◇支付额：每月 1 万日元。 ※已经领取者将会收到现状调查表请在 6 月 30 日 (星期四) 之前提出。</p>	<p>◇対象：1926年4月1日以前に生まれ、1982年1月1日以前から現在まで引き続き外国人登録(帰化している場合は住民登録)をしている方など。 詳しくはお問い合わせください。 ◇支給額：月 1 万円 ※すでに給付している方には、現況届を送付しますので、6月30日(木)までに提出してください。</p>
<p>申請・询问处：福祉事務所 福祉系 東 TEL 072-988-6617 / FAX 072-988-6620 中 TEL 072-960-9275 / FAX 072-964-7110 西 TEL 06-6784-7980 / FAX 06-6784-7677 询问处：高龄护理课 TEL 06-4309-3185 / FAX 06-4309-3848</p>	<p>もうしこみ といあわせさき ふくしじむしょ ふくしかかり 申込・問合先：福祉事務所 福祉係 といあわせさき こうれいかいごか 問合先：高齢介護課</p>
<h3>儿童医疗费住院补助制度对象年龄提高到中学生</h3>	<p>こどもの医療費助成制度を入院のみ中学生まで対象を引き上げます。</p>
<p>从 7 月 1 日开始实施婴幼儿医疗费住院费(仅为住院费)补助制度，补助对象的年龄提高到中学毕业前。新成为对象者将会收到申请书，请提出申请。儿童医疗证按申请顺序寄出。有了儿童医疗证，中学毕业前的儿童在住院时的部分医疗费用可得到补助。小学就学前的儿童可继续使用现在所持有的婴幼儿医疗证。 详细内容请咨询。</p>	<p>7月1日から、乳幼児医療費助成の対象年齢を入院に限り中学校卒業までに拡大する子ども医療費助成制度を開始します。新たに対象となる方には、申請書を送付しますので、申請してください。子ども医療証は、申請順に送付します。子ども医療証は、中学校卒業までの子どもが病院に入院するときの費用の一部を助成するものです。小学校就学前までの乳幼児は、現在お持ち乳幼児医療証を使用してください。詳しい内容はお問い合わせください。</p>
<p>询问处：医疗补助课 TEL 06-4309-3166 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわ さき いりょうじよせいか 問合せ先：医療助成課</p>
<h3>市政府大楼 1F 设置了婴儿哺乳室</h3>	<p>しやくしよほんちようしゃ かい じゆにゆうしつ せつち 市役所本庁舎1階に授乳室を設置しました。</p>
<p>为使携带婴幼儿来市政府办事的人能够放心哺乳，本市在市政府大楼 1 楼设置了一间即可换尿布又能喂奶的哺乳室，4 月份已经开始使用。需要使用者请向 1 楼的综合服务台提出申请。</p>	<p>市では、乳幼児を連れて市役所を訪れる方が安心して授乳できるよう、市役所本庁舎1階におむつ替えシートを備えた授乳室を設置し、4月から利用を開始しています。1階総合案内へ申し出ると利用することができます。</p>
<p>询问处：管财课 TEL 06-4309-3125 / FAX 06-4309-3820</p>	<p>といあわ さき かんざいか 問合せ先：管財課</p>



緊急情况（火灾・急病・犯罪）

2. 急病、受伤等（☎119 可以讲英语）

突然生病、受伤，无法自己去医院时，可以拨打 119 叫救护车。电话、救护车是免费的，但是医院的治疗费需自己支付。救护车会根据症状、场所、时间进行判断，选择适当的医院，因此，有可能自己不能指定所去的医院。

在误服药剂或毒药时，应持所服药剂的容器或说明书立即去医院，或叫救护车。误饮误服后的应急措施可拨打 119 进行询问。

如何用日语拨打 119:

「Kyukyusha wo onegaisimasu.〇〇（住所）no 〇〇（名前）desu.」
（我要救护车，我叫〇〇，住址是〇〇。）

「〇〇（住所）no 〇〇（名前）desuga、〇〇wo kega shimashita」
（我叫〇〇（姓名），住在〇〇（住址），我〇〇受伤了。）

「〇〇（住所）no 〇〇（名前）desuga、〇〇ga itakute ugokemasen.」
（我叫〇〇（姓名），住在〇〇（住址），我〇〇很疼，动不了。）

「〇〇（住所）no 〇〇（名前）desuga, chiga deteimasu」
（我叫〇〇（姓名），住在〇〇（住址），我在出血。）

<摘自大阪府国际交流财团 OFIX 网页「大阪生活指南」>

<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

緊急事態（火灾・急病・犯罪）

2. 急な病気・けがなど（☎119・英語も可）

突然の病気・けが等で自分で病院に行けないとき 119 番に電話して救急車を呼ぶことができます。電話、救急車の利用は無料ですが、病院での治療費は必要です。また、救急車は症状や場所、時間帯により適当な病院を判断しますので自分で行き先を指定することができないこともあります。

また、薬品や毒物を間違っ飲んでときは、飲んだものの容器や説明書を持ってすぐに病院に行くか、救急車を呼んでください。飲んだあとの処置の方法は「119 番」に電話をかけて聞くことができます。

日本語での言い方の例

「救急車をお願いします。〇〇（住所）の〇〇（名前）です。」

「〇〇（住所）の〇〇（名前）ですが、〇〇をけがしました」

「〇〇（住所）の〇〇（名前）ですが、〇〇が痛くて動けません」

「〇〇（住所）の〇〇（名前）ですが、血が出ています」

<大阪府国际交流财团 OFIX HP「大阪生活必携」より>

<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

东大阪市国际情报广场	提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文	Tel 06-4309-3311 Fax 06-4309-3823
大阪府外国人情报处	英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙语、菲律宾语、越南语、泰语	Tel 06-6941-2297

